

LA LENGUA Y LOS MOTIVOS LITERARIOS DEL EPIGRAMA FUNERARIO GRIEGO DE ÉPOCA HELENÍSTICA

ÁNGEL MARTÍNEZ*

1. El presente trabajo se propone como objetivo principal el análisis de los diversos elementos lingüísticos que aparecen en la poesía funeraria epigráfica griega de época helenística, así como el análisis de las fórmulas y motivos literarios comúnmente utilizados por los epigramatistas¹. Dada la amplitud del tema, parece obvio que se impone limitar nuestro estudio a un corpus fácilmente manejable. Para ello nos centraremos en el epigrama de una región con abundante material epigráfico, como es el caso del epigrama helenístico de la isla de Creta.

Entre las inscripciones antiguas procedentes de Creta², que podemos datar entre el s. VII a.C. y

aproximadamente el s. VI d.C., se encuentra un gran número de inscripciones redactadas en verso. Las más antiguas de ellas no se remontan más allá del s. IV a.C. y las más recientes no pasan de principios del s. V d.C. En total, para este período de tiempo de casi ocho siglos disponemos actualmente de 91 epígrafes cretenses en verso publicados hasta ahora. La mayoría pertenece a la época helenística, esto es, al período comprendido entre el s. IV y el s. I a.C., 56 inscripciones, conservadas íntegras o en un estado más o menos fragmentario³. El resto de los textos, en número de 35, data

* Universidad de la Laguna.

1. Para los epigramas inscripcionales griegos, véase, en general, KAIBEL G., *Epigrammata Graeca ex lapidibus conlecta*, Berlin 1878, Hildesheim 1965; PEEK, W., «Πεῖρατα τέχνης. Grundsätzliches und Kritisches zu neuen Büchern über griechische Epigramme», *Wiss. Zeitschrift der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg* IV, 1954-1955, 224-5; PEEK, W., *Griechische Vers-Inschriften. I. Grab-Epigramme* [GV], Berlin 1955; PEEK, W., *Epigramme und andere Inschriften aus Lakonien und Arkadien*, Heidelberg 1971; PEEK, W., *Griechische Vers-Inschriften aus Thessalien*, Heidelberg 1974; PEEK, W., *Griechische Vers-Inschriften aus Kleinasien*, Wien 1980; PEEK, W., *Griechische Grabgedichte*, Berlin 1960; HANSEN, P.A., *A List of Greek Verse Inscriptions down 400 B.C.*, Copenhagen 1975; HANSEN, P.A., *A List of Greek Verse Inscriptions ca 400-300 B.C.*, Copenhagen 1985; HANSEN, P.A., *Carmina epigraphica Graeca saeculorum VIII-V a. Chr. n.* (CEG 1), Berlin, New York 1983; HANSEN, P.A., *Carmina epigraphica Graeca saeculi IV a. Chr. n.* (CEG 2). *Accedunt addenda et corrigenda ad CEG 1*, Berlin, New York 1989; WILHELM, A., *Griechische Epigramme*, Bonn 1980; BERNAND, É., *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte*, Paris 1969; MERKELBACH, R.; STAUBER, J., *Steinepigramme aus dem griechischen Osten*, Vol. I. *Die Westküste Kleinasien von Knidos bis Ilion*, Stuttgart, Leipzig 1987, Vol. II; *Die Nordküste Kleinasien (Marmarameer und Pontos)*, München, Leipzig 2001; Vol. III, *Der Ferne Osten und das Landesinnere bis zum Tauros*, München-Leipzig 2001; BARRIO, M.L. DEL, *Epigramas funerarios griegos. Traducción, Introducción y Notas*, Madrid 1992; NICOSIA, S., *Il segno e la memoria. Iscrizioni funebri della Grecia antica*, Palermo 1992.

2. Para las inscripciones cretenses, véase GUARDUCCI, M., *Ins-*

criptions Creticae. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortymios*, Roma 1935; II. *Tituli Cretae Occidentalis*, Roma 1939; III. *Tituli Cretae Orientalis*, Roma 1942; IV. *Tituli Gortymii*, Roma 1950. Para las citas de los textos recogidos en esta edición se indicará la ciudad a la que la inscripción corresponde en cada caso y el número que se le asigna al epígrafe dentro del apartado dedicado a cada ciudad. Para las inscripciones posteriores a Guarducci, véase SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum* [SEG 1-48]. Vols. 1-48.

3. Para los epigramas helenísticos de Creta, vid. LEVI D., «Silloge in corsivo delle iscrizioni metriche cretesi», *Studi ital. di Filol. Classica* [Silloge cors.], n.s. 2, 1922, 321-400; LEVI, D., «Iscrizioni metrica cretese sul culto degli eroi», *Riv. Fil.* n.s. 3, 1925, 208-215; LEVI, D., «Epigrammi cretesi inediti», *Historia* 6, 1932, 596-603; VOGLIANO, A., «Note ad epigrammi metrici greci», *Boll. Fil. Classica* 32, 1925-1926, 202-206; PEEK W., «Korkyräische und kretische Epigramme», *Philologus* 88, 1933, 133-148; PEEK, W., «Kretische Vers-Inschriften», *ArchClass* 25-26, 1973-1974, 502-528; PEEK, W., «Kretische Vers-Inschriften II», *ArchClass* 29, 1977, 64-85; WILHELM, A., *Griechische Epigramme aus Kreta (Symbolae Osloenses fasc. suppl. XIII)*, Osloae 1950; ALEXIOU, S., «Ἐπιτύμβιον ἐπιγράμμα ἐκ Πολυρρηναίας», *Kretiká Chroniká* 10, 1956, 237-240; BALDWIN BOWSKY M.W., «Epigrams to an Elder Statesman and a Young Noble from Lato pros Kamara (Crete)», *Hesperia* 58, 1989, 115-129; BALDWIN BOWSKY, M.W., «Portrait of a Polis: Lato pros Kamara», *Hesperia* 58, 1989, 331-347; RIGSBY, K.J., «Two Cretan Epitaphs», *ZPE* 83, 1990, 237-239; VOUTIRAS, E., «A funerary epigram from Lato in Crete», *Hesperia* 59, 1990, 669-673; SEG 37, 1989 [1992], N 972; VAN EFFENTERRE, H., «Inscription funéraire métrique de Lato», *Kretiká Chroniká* 26, 1986, 89-98; SEG 37, 1987, N.751; MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, A., «Notas sobre el vocabulario de los epigramas helenísticos de Creta», *Actas del Congreso de la*

de la época imperial, que iría desde el s. I al s. V de nuestra era. A estos epígrafes hay que añadir dos nuevos epigramas funerarios de Lato del s. II a.C. descubiertos en noviembre del 2000, grabados en dos caras de un bloque de mármol, los cuales están dedicados respectivamente a un joven de nombre Hiarón y a una joven muerta prematuramente.

De estas inscripciones métricas 44 están compuestas en dísticos elegíacos, 8 presentan otro tipo de composición métrica y 4 son de composición incierta debido al estado fragmentario de los textos. En los poemas epigráficos en dísticos los sepulcrales constituyen el grupo más numeroso (37 títulos).

2. La finalidad de estas inscripciones en verso llamadas «literarias» responde al deseo de conmemorar con cierta solemnidad, que falta en las inscripciones más sumarias en prosa, ciertas circunstancias significativas en la vida de una persona como es la muerte en el caso de los epigramas funerarios o la dedicatoria de un objeto a una divinidad en el caso de los epigramas votivos. Nuestros epigramas están redactados en una lengua poética convencional que poco o nada tiene que ver con el dialecto usual cretense. En general, la lengua de los epigramas presenta en mayor o menor medida una mezcla de diversas formas idiomáticas en lo fonético y morfológico: rasgos homérico-épicas, formas del dórico común, en alguna ocasión elementos dialectales cretenses, y a veces formas de la *koiné* helenística. Esta variedad de formas utilizadas en la poesía epigramática helenística de Creta se explica fácilmente por las

siguientes razones: a) por el metro utilizado, el dístico elegíaco, que, como es sabido, se encuentra asociado a la lengua jónico-homérica que le es propia; b) por el lugar de procedencia de los epigramas, que en el caso que nos ocupa hace que resuene la pronunciación dórica del habla local; c) por la época helenística a la que pertenecen las composiciones, lo que origina que los epigramatistas utilicen a veces rasgos fónicos de la *koiné* que gradualmente se va extendiendo en todas las regiones de Creta desde el s. III a.C.

Conviene hacer una mención especial al empleo de la forma de participio femenino en -οισα en un epigrama de Polirrenia (SEG XVI, 1959, 532, verso 5, κωκίοισα), la cual debe ser considerada como un rasgo que pertenece a una tradición poética de carácter eólico. Estas formas en -οισα, que se encuentran en el dialecto eólico de Lesbos tanto en la lengua literaria como epigráfica, se emplean como un eolismo en la lengua literaria de los líricos dorios (Alcmán, Estesícoro, Íbico, Píndaro), de Teócrito y Calímaco. En los epigramas de la *Antología* estas formas en -οισα no son tampoco desconocidas. Se encuentran además en las inscripciones del dialecto dorio de Cirene donde se deben a un origen diferente. Parece poco probable —a nuestro entender— que el empleo de estas formas en -οισα en la lengua de los poetas dóricos deba ser interpretado como un rasgo del dialecto dorio local, como algunos estudiosos han propuesto.

3. Por lo que se refiere al vocabulario utilizado en los epigramas helenísticos de Creta, éste se caracteriza, de acuerdo con la lengua en la que están redactados, por una mezcla artificial de diferentes elementos⁴. Aparte de las palabras de uso común en griego, los epigramatistas se sirven a menudo de numerosas palabras propias de la lengua de Homero y de los poetas, con el fin de revertir sus composiciones con un tono poético elevado que evite el prosaísmo del habla cotidiana.

Por otro lado, a un deseo similar de inmortalizar mediante el verso el recuerdo del muerto responde la utilización a veces de algunos *hápax legómena*, creados por los redactores de los epigramas en un intento por su parte por renovar este género

Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario, Madrid 1990, 241-256; MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, A., «La mujer en los epitafios métricos de Creta de época helenística», *Fortunatae* 4, 1992, 146-148; MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, A., «Un epigrama funerario de Creta», *Homenaje al Profesor J. S. Lasso de la Vega*, Madrid 1998, 243-247 (= SEG 48, 1998, 1217); MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, A., «Inscripciones métricas de Creta de época helenística. Notas de lectura», *XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina, Atti I*, Roma 1999, 351-359 (= SEG 47, 1997, 1399, 1400 y 1401); BILE, M., «À propos de deux épigrammes funéraires crétoises», DUBOIS, L.; MASSON, E. (eds.), *Philokyprios Mélanges de Philologie et d'Antiquités grecques et proch-orientales dédiés à la mémoire d'Olivier Masson, Suplementos a Mínos Núm.16*, Salamanca 2000, 49-60. Para otras inscripciones métricas cretenses, véanse además nuestros estudios «El vocabulario de los epigramas cretenses de época imperial», *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Vol. I, Madrid 1994, 185-192; «La lengua de una inscripción mágica cretense de Falasarna», *Actas del X Simposio de la Sociedad Española de Estudios Clásicos de Cataluña*, 28-30 de noviembre de 1990, Tarragona 1992, 91-95; «Notas sobre una inscripción métrica de Falasarna», *Fortunatae* 1, 1991, 319-330.

4. Véase MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, A., «Notas sobre el vocabulario de los epigramas helenísticos de Creta», *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*, Madrid 1990, 241-256. Para algunas de las palabras utilizadas en los epigramas cretenses, véase además ADRADOS, F. R., [e.a.], *Diccionario Griego-Español [DGE]*, Madrid 1980-2002, 6 Vols. (Α-έκτελεκάω).

literario tan cargado de tópicos y formulismos tradicionales, entre los que cabe destacar algunos adjetivos compuestos usados como epítetos al modo de Homero.

Pero en el vocabulario de los epigramas aparecen también algunas palabras propias del griego helenístico, ya sea por los términos en sí, ya sea por el significado con el que éstos se utilizan, cuyo empleo obedece a los influjos que sobre los redactores de las piezas ejerce la lengua de la época.

A todos estos elementos hay que añadir los escasos testimonios de ciertos términos cretenses. Es cierto que las palabras cretenses son evitadas en estas composiciones, pues no parecía útil a los autores de este género poético menor recurrir a estas referencias prosaicas al vocabulario local de uso cotidiano. Ello no impide, sin embargo, que en algún caso nos encontremos con términos cretenses.

4. Hay que señalar, por otra parte, que en los epigramas helenísticos cretenses, tanto funerarios como votivos, aparecen no pocos motivos, fórmulas y expresiones, o adaptaciones de tales expresiones, procedentes de Homero y de los poetas. Se observa, pues, aquí una gran influencia de la literatura griega, en particular de la poesía homérica y posthomérica, en los epigramas inscripcionales.

Un caso de imitación a los poetas se advierte en un epigrama de Cnoso, de factura homérica, en el que se honra a un soldado muerto en un combate de caballería en defensa de su patria (Cnoso 33). Los versos 1-2 de esta inscripción en los que el epigramatista dice:

οὐδὲ θανῶν ἀρετᾶς ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλὰ σε φάμα /
κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἐξ Ἄϊδα, / Θαρσύμαχε·

«Ni al morir perdiste el renombre de tu valor, sino que la fama / glorificándote te hace subir fuera de la mansión de Hades, Trasímaco».

Están tomados de un epigrama literario atribuido a Simónides. Se trata del epigrama siguiente:

οὐδὲ τεθνᾶσι θανόντες, ἐπὶ σφ' ἀρετῇ καθύπερθε /
κυδαίνουσ' ἀνάγει δώματος ἐξ Ἄϊδεω (AP 7.252, 3-4)

«mas (los aquí presentes), aunque han muerto, no están muertos, pues su virtud arriba les / conduce, glorificándolos, fuera de la mansión de Hades».

Asimismo, conviene resaltar que la frase con la que estos versos comienzan en el epigrama cretense está copiada de un pasaje de la *Odisea* en el que el alma de Agamenón dice de este modo: ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὤλεσας «así tú no has perdido ni aun al morir tu renombre» (24.93-94).

Otros giros y expresiones formularias tomadas de Homero y de los poetas que aparecen en los epigramas funerarios cretenses son las siguientes: la frase οὐλαμὸν . . . ῥήξαι «conseguiste romper la línea de combate de un escuadrón» (Cnoso 33.7), que se puede comparar con frases similares de la *Iliada*; la construcción ἄμαρ ἐλευθερίας, significando «día de la libertad» (Lato, *SEG* 47, 1997, 1399, 7); la frase ἀρετὰ περάτων / ἀντιᾶν οὐρανίων, «la fama de mi virtud llega hasta los confines del cielo» (Polirrenia 22.11); la frase [ῥοσπερ]παρθενίης ζώματ' ἔλυ[σεν ἐμῆς] «desató el ceñidor de mi virginidad» (Gortina, 372.12), referida al esposo de una mujer; la construcción ἐν Ἄϊδαο δόμοις, «en las moradas de Hades» (Lato, *SEG* 39, 1989, 972, 12); el giro ὑπὸ κεύθεσιν «en las profundidades de la tierra» (Hierapitna 50.3); el giro formulario ὑπὸ σπλάνχνοισι «en sus entrañas» (Itano 39.A.5); la construcción πατρίδα ῥυόμενος «protegiendo a su patria» (Lato, *SEG* 39, 1989, 972, 12); la fórmula τέρμα βίου, o bien τέρμα βίτου, «el fin de la vida» (Lato 24.5 y *Peculation* 2.2); las expresiones ποίτικας πόντου κυμαίνοντος «el mar alborotado» (Itano 37.1), νυμφίδιοι θάλαμοι «alcoba nupcial» (Polirrenia 20.4; cf. A.R. 1.1031), πένθος ἄλαστον «insufrible dolor» (Itano 39.B.8; cf. *Iliada* 24.105; Hesíodo, *Teogonía* 467), πένθος ἀμέτρητον, «una pena inmensa» (Polirrenia 20), γοερὸν μέλος «plañidero canto» (Polirrenia 20.5; cf. Eurípides, *Hécuba* 84), στυγερά μοῖρα «el funesto destino» (Polirrenia 20).

5. En los epigramas funerarios cretenses de época helenística tampoco faltan motivos literarios utilizados por Homero y los poetas. Veremos a continuación sin afán de exhaustividad algunos de ellos.

El elogio en un epigrama de Polirrenia, dedicado a un varón, del arrojo mostrado por el difunto en las gloriosas acciones de la guerra en defensa de su patria y a la vez de la cordura manifestada en las diversas actividades en las que el personaje conduce su vida como ciudadano, responde a un ideal heroico que se puede resumir en las palabras que Fénix dice de Aquiles cuando Peleo le puso en sus manos a su hijo: «Por eso me envié para enseñarte todas estas cosas: a ser ora-

dor de discursos y realizador de hazañas» (*Ilíada* 9.442-443), donde se valoran en el héroe tanto las cualidades de acción como las de palabra o pensamiento. El epigrama en cuestión dice así:

Ἔτλαν καὶ πολέμου βαρυαλγῆα ἴσα ἦρωι / ἄν
μίμνε[ι]ν ἐπέλα[χ]λον, δουριβαρῆ κάματον, /
κ[ἄ]λλως αἰ[χμη]τῶν προγόνων κλέος ἔσ[ο]χον
ἀμεμφ[ές], / δόξαν ἐλ[ώ]ν πιτυτᾶν ἔξοχα σωφρο-
συνᾶν / προσφιλῆς ἀνυσάμαν ἐμ πατρίδι πᾶρ
πολιτῶν / κῦδος ὁ Πασινόου, ξεῖνε, Θεαγενίδας
(Polirrenia 22).

«Soporté como un héroe incluso las penalidades de la guerra, | todo lo que me tocó en suerte sufrir, el arduo esfuerzo de la lanza, | y además obtuve la irreprochable fama de mis antepasados armados de lanzas, | y alcancé la gloria de tener una sabia prudencia en mayor grado que los demás. | Por ello conseguí en mi patria de parte de mis conciudadanos una grata | reputación, yo, Teagénidas, el hijo de Pasínoo, oh extranjero.»

Vemos, pues, que en este epigrama el poeta local, portador de una tradición poética homérica, nos presenta a un hombre que destaca en la guerra por su arrojo y espíritu combativo y en la paz por su cordura y sabiduría, y que está adornado además por otras cualidades que están presentes en el código de honor del héroe homérico, como la conciencia de su valía personal, el deseo de alcanzar una fama inmortal tanto por sus proezas como por su inteligencia y el cuidado por no desmerecer de sus antepasados guerreros.

En un epigrama de Itano no exento de encanto poético se alude al llanto de las Sirenas al que el poeta compara con el llanto de un niño pequeño. Así, en boca del propio difunto se dice lo siguiente:

νήπιον ἐν θαλάμοισιν ἔχων βρέφος ὄρφανὸν ὡς τις
/ Σειρήν τειραμένα πολλάκις ἐξ στόματος (Itano
39.B.9-10)

«dejo huérfano en casa un niño pequeño, parecido a una Sirena que constantemente deja escapar lamentos de su boca».

El motivo literario del llanto de las Sirenas no se presenta aquí como un testimonio aislado sino que es bien conocido en la literatura griega de época helenística. Aparece, por ejemplo, en la *Alejandra* de Licofrón, «Y en su corazón gimíó el postrer canto de Sirena» (vv. 1462-3 ἐν δὲ καρδίᾳ Σειρήνος ἐστέναξε λóισθιον μέλος), y en el *Canto fúnebre por Bión*, poema anónimo erróneamente

atribuido a Mosco, en un pasaje de lectura dudosa, «No lloró tanto Sirena junto a las riberas del mar» (v. 37 οὐ τόσον εἰναλίσαισι παρ' ἄοσι μύρατο Σειρήν, ed. Gow). Por lo demás, parece oportuno destacar que el uso del símil de la sirena en este epigrama cretense es un recurso estilístico del poeta que obedece al gusto del epigrama helenístico por introducir variaciones en la imitación de los temas conocidos.

Entre los motivos homéricos que están presentes en los epigramas cretenses se pueden señalar además el del guerrero que lucha por su patria; el de aguantar a pie firme ante el enemigo en la batalla y no rehuir el combate, hecho considerado como uno de los títulos de gloria de los héroes; el deseo del noble homérico de que las gloriosas hazañas de la guerra sean pregonadas en el presente y en el futuro por los demás; la conciencia del guerrero de que pertenece a una casa ilustre y su preocupación por no desmerecer del valor y de la fama de sus nobles antepasados; el lamento fúnebre de las Nereidas y de Tetis por la muerte de Aquiles; el tema de la gloria o de la fama pública (κλέος), alcanzada en el hombre por su *areté* guerrera y en la mujer por su virtud, el cual se emplea a menudo en la poesía funeraria griega como reminiscencia homérica; o el elogio en la mujer de la belleza física asociada a otra cualidad de carácter moral o intelectual, como la prudencia, la cordura o la inteligencia.

6. Las fórmulas y motivos sepulcrales utilizados por los poetas en los epigramas funerarios de Creta son muy abundantes y responden a fórmulas y motivos bien conocidos en la poesía funeraria griega⁵, por lo que no insistiremos sobre ello.

En definitiva, con el examen de la lengua y de las fórmulas y motivos utilizados en los epigramas funerarios cretenses de época helenística resulta claro que estas piezas están construidas en gran parte por elementos tradicionales que estaban al alcance de los anónimos autores de estas piezas cuando se disponían a crear sus composiciones. Como hemos visto, se trata, por un lado, de ele-

5. Para los motivos funerarios en los epitafios métricos, véase, en general, LATTIMORE, R., *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana Illinois 1942 (1962). Para el motivo de la *mors immatura*, véase, por ejemplo, GRIESSMAIR, E., *Das Motiv der mors immatura in den griechischen metrischen Grabschriften*, Innsbruck 1966; VÉRILHAC, A.M., *Παιδες ἄωροι, poésie funéraire*, 2 Vols., Athènes 1978-1982. Para el motivo de las lamentaciones, véase, por ejemplo, ROSSI, L., «Lamentazioni su pietra e letteratura trenodica: motivi topici dei canti funerari», *ZPE* 126, 199, 29-42.

mentos funerarios comunes en los epitafios métricos griegos, como son determinadas palabras, no pocas expresiones formularias, y numerosos temas y motivos sepulcrales; por otro lado, nos encontramos a menudo ante elementos literarios tomados de Homero y de los poetas en lo que se refiere a la lengua, al vocabulario y a ciertas expresiones, temas y motivos, de los cuales algunos llegan a convertirse también en rasgos habituales de la poesía funeraria griega. La influencia homérica es particularmente visible en los epigramas dedicados a personajes caídos en combate en los que los epigramatistas ponen de relieve con una fraseología y un estilo propios del *epos* determinados valores del muerto que son los propios del idealismo heroico de la epopeya.

Todo ello, sin embargo, no quiere decir que en estas composiciones el aprovechamiento de los formularios funerarios o del material homérico y poético fuera siempre meramente mecánico y no dejara margen alguno para la intervención personal de los autores. Si bien existen casos en los que la falta de talento creativo de los anónimos autores de los epitafios es manifiesta y en los que los textos se reducen a una copia o imitación de fórmulas y motivos bien conocidos en el género de la epigrafía funeraria, en otros casos los versos nos muestran, sin embargo, a poetas dotados de una notable elegancia y no exentos de originalidad. En el empleo de los elementos funerarios comunes o de las antiguas palabras y motivos homérico-poéticos se observa a veces una variedad y novedad en la imitación, ya al expresar con un estilo personal motivos y sentimientos bien conocidos por la epigrafía funeraria o por la literatura, ya al decir cosas diferentes con las palabras y fórmulas tradicionales. La competencia poética de los cretenses que se manifiesta en estas piezas de cultura popular no se reduce, pues, a una mera imitación servil de factura mediocre del modelo homérico o de las fórmulas funerarias establecidas, sino que existe cierta originalidad a veces en

la adaptación de los modelos poéticos y funerarios empleados.

La mezcla artificial de todos estos elementos en lo relativo a las fórmulas y motivos encuentra también su correspondencia en la lengua en la que estos poemas están escritos. Así, en los epigramas nos encontramos —como vimos antes— con una lengua convencional en la que se presenta una fusión artificial de diferentes elementos dialectales: una tradición homérica predominante que se observa en la existencia de numerosos rasgos homérico-poéticos, formas específicamente doria o cretenses que se deben a la región, de habla doria, a la que estas piezas pertenecen y, por último, formas de la *koiné* debidas a la época en la que los epigramas se escriben y en la cual se expande progresivamente la *koiné* en todas las regiones de Grecia al tiempo que los dialectos van paulatinamente desapareciendo. Una tradición poética de la lírica coral se encuentra probablemente en el empleo de la forma de participio femenino en -οισα en un epigrama de Polirrenia. Tampoco faltan las invenciones de palabras en el vocabulario, con las que los poetas con no escasa frecuencia tratan de dotar a sus composiciones de un revestimiento poético elevado no exento de originalidad.

Conviene además resaltar que los epigramas funerarios estudiados no son producciones de la ciudad como ocurría en el caso de los textos oficiales tal como decretos o tratados de alianza, sino que son manifestaciones que se sitúan en el ámbito de la vida privada de los individuos emparentados con el muerto los cuales desean perpetuar la memoria de éste. Por ello en el caso de estas composiciones se puede hablar en un sentido amplio de una cultura popular cretense, en la cual se sigue una tradición fundamentalmente homérica. La exuberancia, el estilo enfático y el patetismo propios del helenismo no son ajenos a esta poesía popular.